

瑞卿与周俊

〔越南〕阮祥忍著

林 蔭、兰 江 譯

中国戏剧出版社

瑞卿与周俊

[越南]阮祥忍著

林蔭兰江译



中国戏剧出版社

一九六〇年·北京

瑞卿与周俊

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业许可出字第096号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

统一书号: 10069·549 字数 42,000 开本 787×1092 耗 1/32 印张 $2\frac{3}{8}$

1960年8月北京第1版 1960年8月北京第1次印刷

印数 0,001—3,000册

定价: (7) 0.23元

譯者前言

《瑞卿与周俊》是越南民主共和国第五联区民歌剧的一个优秀剧本。

越南中部的民歌极为丰富，它大体上可以分为三类：“哩”、“号子”、“板話”。“哩”的旋律宛轉，节奏性强，属于抒情的一类，如“相思哩”、“銅鹿哩”等。“号子”的节奏比較自由，旋律比較簡朴有力，是劳动时所唱，如“樁米号子”、“划船号子”等。“板話”旋律比較平淡，但也有一定的音韵和节奏。此外，在第五联区还有一种特有的民歌形式，称为“唱牌楼”。今天的第五联区民歌剧就是从“唱牌楼”的基础上逐漸形成的。

所謂“唱牌楼”，原是第五联区春节期间的一种民間娱乐：在一个广場上搭起十座“牌楼”，每座“牌楼”分到三張牌，广場上有个唱牌的人，以吟唱的形式高低抑揚地唱出三張牌的牌名，十座“牌楼”中，誰的手里有唱牌者所唱的牌，誰就胜了一局。經過唱牌者一代代的吟唱，一代代的創造，“唱牌楼”逐漸成为民歌的一部分。而从“唱牌楼”到今天第五联区的民歌剧，这中間又經過了好几个时期。

1 从唱牌到唱故事

“唱牌楼”从一开始就抒唱人民心底的不平，富有浓厚的人民性和反封建色彩。由于唱牌者的创造，“唱牌楼”的音韵节奏也日益丰富多采。这时，说唱艺人就吸收和提高了它，把它和说唱故事结合起来，用“唱牌楼”的曲调唱出了“夫婿从军”、“里长棄妻”等故事，深刻地揭露了腐朽的封建社会的面貌，因而获得了广大人民群众的支持和拥护。这样，“唱牌楼”就从唱牌转到了唱故事的阶段，在形式和内容上都有了很大的发展。

2 “铺席子”时期

在广大观众对说唱艺术的支持和民间艺人的努力下，“唱牌楼”开始从说唱进入了演唱的时期。艺人们在说唱的同时，用动作来表现故事中的人物和情节。所唱的曲调也有了发展，除“唱牌楼”原有曲调外，还从盛行于越南中部一带的唢戏（越南三大剧种之一）中吸收了一些曲牌如“春女”、“上尺”等。由于这时的演唱还不用舞台，而是用一张席子铺在地上当作舞台，所以越南戏剧界把这段时期称做“铺席子”时期。

3 从地上到台上

距今四五十年前，“唱牌楼”的艺人组成了专业剧团，

在現在第五联区内的城市和乡村中到处演唱。这个时期演唱已經有了曲本，如《瑞卿与周俊》、《兰山春娘》、《宋太祖》等，共有三四十出，演唱时也不再是站在地上的席子上，而是用几块木板搭成舞台。尽管舞台是几块木板，堂幕是用一块席子挂着来代替，但无论如何“唱牌楼”已經从地上发展到台上，成为“牌楼戏”，这便是今天第五联区民歌剧的前身。

1930—1940年，越南資本主义有了一定的发展，这时越南南部兴起了一个新剧种——“改良戏”。这个剧种由于适应当时社会经济发展的要求，符合城市居民的爱好，因此很快就風行南北各城市，“牌楼戏”在城市中的观众銳减，遂退入农村，繼續为第五联区广大的农民服务。

4 牌楼戏的复兴

越南八月革命成功，抗战开始，在印度支那共产党（即今天的越南劳动党）的正确文艺路綫的领导下，“牌楼戏”也象其它民族艺术遗产一样，获得了复兴和发展，重新又盛行在整个第五联区，获得前綫和后方、山区和平原的广大人民的热爱。但由于抗战时期人力物力的限制，所以“牌楼戏”虽然复兴，但仍然还处在胚胎的时期。

5 从牌楼戏到民歌剧

自越南和平恢复后，特别是从越南第一次全国文工

大会演以后，“牌楼戏”这一地方性的舞台艺术开始在北方的剧坛上露了头角，受到北方广大观众的注意，得到越南文化部、艺术局的关怀和指导，“牌楼戏”至此踏入了一个崭新的阶段，形成越南的一个新剧种。

虽然今天的第五联区民歌剧是从“牌楼戏”发展起来，但由于在服装、布景，特别是音乐、舞蹈上的改革、提高和创造，它与原来的“牌楼戏”已经有了很大的不同。因此，今天越南戏剧界把它改称为“第五联区民歌剧”是完全有道理的。首先，在音乐上除了“牌楼调”和从唢戏中吸取的某些曲牌之外，更重要的是大量地从第五联区的民歌中吸取了精华，如《瑞卿与周俊》中的“相思哩”、“铜鹿哩”等便是一些例子。同时，配合剧情的需要，第五联区的民歌音乐工作者还在民歌格调、民歌色彩的基础上，为这个新的剧种编写了不少新的曲子。其次，作为一种民族戏曲，除了音乐之外还需要有一套台步，一套舞蹈化的动作，而原来的“牌楼戏”就缺少这个。几年来，在第五联区戏剧工作者的努力下，已经以唢戏的台步、民间舞蹈和第五联区的人民生活为基础，给民歌剧创造了一套舞蹈化的表演动作。“牌楼戏”渗进了这两种新的血液以后，就弥补了过去的缺陷，形成一个新的剧种，尽管这个剧种还很年轻，但它几年来所获得的成就，已经显示了它有着无限的前途。

《瑞卿与周俊》原是流传在越南民间的一个故事。这

个故事究竟起源于何时，至今尚无定論。只知道四五十年前，“牌楼戏”的艺人就曾把它編成曲本演唱，获得广大人民的喜爱。

1957年，第五联区民歌剧队队长阮祥忍把这个民間故事編成民 剧本。作者揚棄了傳說中不健康的部分，着力描写瑞卿与周俊两人坚貞不渝的爱情。剧本中的这个主题，在今天的越南——由于美帝国主义和它的走狗吳庭艳集团对越南的强行分割，使多少人妻离子散，天各一方——有着一定的积极意义。

这个戏問世以来，已經在北方各地演出了近300場，在越南剧坛上得到了很高的评价。1958年，越南北方曾举行“春季戏剧大会演”，《瑞卿与周俊》在这次会演中获得了剧本一等奖。

《瑞卿与周俊》一剧作者阮祥忍是越南第五联区人，今年才三十岁。抗战时，他在第五联区一带搞群众工作，1954年，越南履行日内瓦協議，他随軍北上，轉搞戏剧工作，从1957年至今一直担任第五联区民歌剧队的队长，是现代越南剧坛上优秀的剧作家之一。

本书是根据越南第五联区民歌剧队的演出本譯出的。

林 蔭 1960年7月11日于河内

第一幕

第一場

地 点：南方农村中一个穷书生的家。茅屋土壁，中間設有一个供祖先的灵台，上有垂帘。灵台右侧門旁摆一張书桌，上有一叠汉文綫装书，一个笔筒，一个砚台，一盞花生油灯。靠右边墙放着一張竹榻，旁边有一个土痰盂。

幕 启：夜已尽，天将破晓，报时的鼓声徐徐敲着，瑞卿的歌声从里屋傳來：（唱“春女調”）

紡車轆轤轉不停，
天上月老紡紅繩。
相爱不辭身勞苦，
但願郎君早成名。
大魁天下伸壯志，
妻願為郎更辛勤。

外面油灯快要燃尽，周俊在书桌边专心讀書。当瑞卿的歌声傳來时，他抬起头望着里屋，吟起一首古詩，

关关雎鳩，在河之洲。
窈窕淑女，君子好逑。

天已漸亮，雀聲喧鬧，雞啼聲迎接黎明，牧童的笛聲從村中傳來。瑞卿由房中走出，輕步走到書桌後，在油燈上斟上油，小心地挑一挑燈芯。周俊抬頭望瑞卿，兩人相視微笑。

周 俊 你深夜才睡，為何今晨起身甚早？

瑞 卿 為妻才起身不久。你听，母雞早已携著小雞出去覓食了。

周 俊 賢妻四更就已起身，我方才已听得你在里面宛轉清歌，何必瞞哄于我？

瑞 卿 我意欲早些紡好這些紗，也好前去趕墟。你不要老惦記著我，還是專心讀書吧！

俊母從房內慢步走出來，看到兒子媳婦在親密對談，她滿心歡喜地點頭微笑。

第 二 場

俊 母 瑞卿，你為何起得這般早啊？

瑞 卿 （迎上前）娘，為媳才起床不久。娘昨夜睡得可好？

俊 母 睡得甚好。也不象往日那樣咳嗽。

瑞卿轉身欲出，俊母追問：“你去哪里呀？”

瑞 卿 我到村外有事，去去就來。（下。）

俊 母 （自語）想她每日早起晚睡，辛苦忙碌，供養婆母，侍奉丈夫，真是個賢媳婦呀！

周俊灭了燈，把竹門撐開，又回到書桌邊讀書。

俊 母 俊兒，你整夜不眠，還是歇息一會去吧！似你

这样辛苦日久，若是一旦病倒在床，岂不更苦了你妻，也使为娘我不安。想为娘平生只有你一个独子啊！再說讀書乃長久之事，用不着这样苦熬！

周 俊（放下笔）娘啊，我見瑞卿这等忙碌，就更要立志上进，努力讀書，才不負她为我辛劳。

俊 母（叹息）是啊……可怜的孩子，想她一生都是这样辛劳。（唱“春女調”）

她从小丧亲娘受尽辛苦，

嫁郎后仍旧是生活多艰。

我心疼賢媳妇終日操作，

娘怕她折磨坏了身子，

又恐怕孩子你学业荒閑。

周 俊（难过地）娘啊！（唱“春女調”）

她日夜勤耕織敬奉婆母，

为丈夫她忘了弄妝洗梳。

別人家嫁丈夫如藤依树，

而我呀，

男儿汉倒要仗妻子养活。

她只身奉婆婆供养丈夫，

倒叫我心不安終日躊躇。

俊 母 好女儿使丈夫安乐，古已有之。妻子供养丈夫讀書的，例子也有不少。要說你哩——（唱“春女調”）

讀詩书求功名男儿本分，

有一日偿素志天下揚名。

你发奋读书乃是正理，我担心的只是瑞卿，看她——

只身东奔又西走，

一人应付事万千。

你若偶而有闲暇，

不妨替她分一肩。

第 三 場

母子两人正在思虑时，赤凡匆忙上。

赤 凡 周兄在家么？

周 俊 （惊喜）在。（转身）哦，赤兄来了，你我久违啊！
看你神色，为何这等慌忙？

俊 母 是赤凡么？你可好啊？请坐，俊儿倒水请赤兄
解渴。

周 俊 赤兄可曾用过早饭？

俊 母 我们正要用饭，你就与我母子同进一餐可好？

赤 凡 多谢伯母。我清晨用了饭才赶路前来。少时就要赶回去哩！

周 俊 如此请坐。赤兄你究因何事这等慌忙？

赤 凡 我料你还不曾知道，故此特地赶来告诉与你，
我即刻还要赶回去收拾行装。

周 俊 （愕然）究竟何事啊？

俊 母 是喜讯呢还是凶讯？

赤 凡 是喜讯啊，伯母！（唱“号子”）

这乃是讀書人天大喜訊，
因此我急忙把消息傳來。
朝廷上新近有皇諭頒布，
開科試為國家選拔英才。

這真是一件喜事啊！

想我們寒窗下多年苦讀，
到今日才可望風雲際會。
男兒漢匡天下志在四海，
金榜上列名時素願方遂。

俊 母（高兴地走上前，唱“号子”）

聞訊喜色上眉尖，
辛勤栽樹花將開。

你好好前去應試吧！

幸而祖宗有余德，
名列金榜娘也心歡。

周 俊（唱“号子”）

良友心腸誠可貴，
不忘窮困舊同硯。

母親，赤兄啊！

母親雖已允我去，
還須一問賢妻意。

**我應等她回來，相告一聲，這才是夫妻之義。況
且——**

夫婦協力共同心，

东海之水能辱尽。

俊 母 (望赤凡)对啊!

赤 凡 别人之意难测，要說瑞卿姊呀，那是一定会同意的。我怕的只是兄弟你离不开她啊! 瑞卿姊跟前由我去說就是。

瑞卿上。

第 四 場

瑞 卿 (进来看到赤凡，欢喜地說)啊，赤凡兄，你何时来的? 多日未見了!

赤 凡 我适才剛来，还不过抽一袋烟的工夫。你这样早往哪里去了?

瑞 卿 我去拣了些甜菜，煮湯孝敬婆婆。娘，这几日常听你想念此湯，故此我特地去拣了些甜菜来。
(把菜放下。)

周俊看着赤凡，赤凡也斜睨着他笑。

瑞 卿 (对赤凡)待我与你倒茶。

赤 凡 多謝你，我适才已飲过了。我此来是要告訴你府上一个喜訊。

瑞 卿 什么喜訊?

赤 凡 皇上新近有旨开科取士，故此我特地前来——
(念)

同周兄商議进京，

盼僥幸得中功名。

但他却怕你不放他去，不知你果真会如此么？

瑞卿 我为了丈夫不顾寒暑風雨，贍养老母朝夜奔波。他去应試与否由他作主，看他决定如何才不負男儿壮志。我自己呢，情願独自承当家务。

赤凡 但他却說你不放他去哩！

瑞卿 科場应試是我日夜盼望之事，我夫是深知我的。你适才之言，不过是过虑而已！

俊母 赤兄，我儿媳决不会如此。

周俊 赤兄說笑吧了。赤兄，你看我等何时启程？

赤凡 試期已近，我等应及早到場才是，你就赶紧收拾行李吧！哦，还有湘子也要前去应試，听說他現已启程。我想他此去除非行賄，才能获取。要凭考呀，他是决考不上的。

周俊 果真如此么？湘子家中有錢供他讀書，此次或者能中也未可知。

赤凡 我看未必。好，大家再見吧。待我赶回家去收拾一番。俊兄，你我在榕树下茶館相会吧，告辞了。（下。）

俊母 你务必等着俊儿一同前去……俊儿，你也該收拾行李了！

瑞卿 待我替你准备行李和大米，你去收拾一下书籍吧，不要迟誤了。

俊母、瑞卿下。周俊收拾书籍，一会儿忽然停下手来，若有所思。瑞卿拿行李上。

瑞 卿 我已收拾好了。(見周俊不乐)怎么,你为何不收拾书籍呢?

周 俊 賢妻,我想或者……

瑞 卿 或者你不去了可是么?莫非你有什么顾虑不成?

周 俊 并非如此,只因为我——(唱“春女調”)

与你一見便鍾情,

甘苦相共恩爱深。

糟糠度日互寬慰,

如今我若一走啊,

全付担子你担承。

一間茅屋形影只,

朝夕奔波养母亲。

夜深人靜誰慰借,

空房独守难为情。

瑞 卿 (接唱“春女調”)

虽然暂时劳燕分,

但願一朝功名成。

尝尽艰辛心更切,

历遍磨难情轉深。

郎君尽管安心去,

家事不用你操心。

我在家有乡亲们相助,决不会难以度日。

劝郎刻苦下功夫,

事业全在勤奋中。

家中不用郎挂念，
高堂寒暑我侍奉。

周俊（念）这深恩千载难忘，

这情义铭刻五中。

剩下老母全仗贤媳妇，

今朝相别不久就重逢。（唱“春女调”）

夫妇同心立盟誓，

海枯石烂情不变。

常念孤村心爱人，

酸菜白盐苦熬煎。

奉夫侍母情义重，

贤妻贤媳美名扬。

我在远方立宏愿，

一举成名素志偿。

远别恩情更深重，

糟糠之义永在念。

深恩铭刻我心中，

河海会干情不变。

任它物换星移，我们俩永远心心相印。

瑞卿（拿出钱给周俊，念）

这是我卖柴积下的几文钱，

好让你沿途另用赴长安。

你拿着它免得路上无处借，

我在家急难自有乡邻援。（唱“春女调”）